

E8 - Even Then ~Continue Forward~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] (Flashback) Mob

Wait! Wait!

[00:07] (Flashback) Mom

Hey, now! You're going to fall
if you keep running like that!

[00:11] (Flashback) Ritsu

Are you okay, Onii-chan?

[00:14] (Flashback) Mom

See? I told you.

[00:17] (Flashback) Mom

Come on, let me see.

[00:27] (Flashback) Mom

Shige! Stop that!

[00:31] (Flashback) Dad

What the heck?

SIGN Mob Psycho

SIGN Even Then

Continue Forward

[02:19] Ichi

Now Mob-kun even has a building in his name.

SIGN Psycho Helmet Religion

[02:23] Ichi

*Even though the Psycho Helmet Religion
has yet to find its leader,*

[02:26] Ichi

it now has over 700 members.

SIGN Psycho Helmet Religion

[02:28] ichi

*Due to an anonymous donation,
they were able to create a headquarters*

[02:32] ichi

*and its followers are working hard,
day after day, to recruit more followers.*

[02:36] Ichi

They have no form of scripture

nor really any idea what to do.

[02:40] Ichi

*All they know is that their beloved founder
is apparently a real esper*

[02:43] Ichi

and in middle school.

SIGN Psycho Helmet Religion

[02:45] Ichi

The religion is also gaining popularity

[02:47] Ichi

*and spreading on the internet
as a meme religion.*

[02:50] Ichi

*If Mob-kun finally appears,
this order will get even bigger.*

[02:56] Ichi

I want to see it happen!

[02:58] Ichi

Because... It seems like it'd be fun.

[03:03] Koga

It's finally that time of year again.

[03:05] koga

The annual marathon is here.

SIGN In 10 days Salt Middle School All-Student Marathon Contest

[03:09] Guy

Seriously?

[03:11] Guy 2

No way! We have to run 5 kilometers again?

[03:11] Koga

Don't even try faking any sickness.

I'll see right through it!

[03:20] Ichi

Mob-kun.

[03:22] Mob

Mezato-san? What is it?

[03:24] Ichi

There's something I want to talk to you about.

[03:26] Ichi

Could you come to the roof during lunch?

[03:29] Ichi

It's really important.

SIGN Middle School Math

[03:31] Ichi

I'll be waiting for you.

[03:34] Dimple

Shigeo...

[03:35] Dimple

Maybe you're going to get asked out again!

[03:38] Dimple

For real this time!

[03:39] Mob

No, I'm sure she just wants to talk.

[03:42] Mob

You're too dramatic, Dimple.

[03:45] Dimple

Lame! What happened to
that innocent boy I used to know?

[03:48] Mob

Just the other day, you'd get beet red
and flustered simply from talking to a girl.

[03:55] Ichi

You see, Mob-kun...

[03:58] Ichi

About the marathon...

[04:00] Mob

O-Oh, okay. It's about the marathon...

[04:03] Dimple

What? Was he actually expecting more?

[04:07] Ichi

Why don't you use your powers

[04:09] Ichi

to win by a landslide and surprise
the heck out of all the people watching?

[04:13] Mob

Why would I do that?

[04:14] Ichi

Well, there's this fan club
that's been looking for you.

[04:18] Mob

Fans?

[04:19] Ichi

It's a religious group called Psycho Helmet.

[04:22] Mob

Oh, it's a religious group.

SIGN We're looking for our god.

SIGN Psycho Helmet Religion

[04:24] Dimple

Oh, it's that.

[04:27] Ichi

During the press conference the other day...

[04:29] Ichi

Apparently, there was a split-second shot
of you from behind.

[04:33] Ichi

They analyzed the footage

[04:34] Ichi

and found out that your uniform
was from Salt Middle School.

[04:38] Ichi

The followers are positive that
the poltergeist incident wasn't a fake.

[04:44] Ichi

They're likely going to come observe
the area on the day of the marathon.

[04:48] Ichi

That's when you'll reveal that
you're the leader they've been looking for!

[04:53] Ichi

Don't you want to make that
important moment as dramatic as possible?

[04:58] Mob

Sorry, but I'm going to run
using my own physical strength.

[05:01] Mob

I'm even jogging now,

[05:02] Mob

so maybe by next year I'll be able
to place within the top ten.

[05:07] Dimple

Wow... You actually thought
about it that much?

[05:10] Dimple

Who knew you actually had a goal?

[05:13] Ichi

It can't be next year!

[05:15] Ichi

We'll have our high school
entrance exams next year!

[05:17] Ichi

We won't have time to deal
with stuff like this anymore!

[05:20] Mob

That's right. Oh, no...

[05:23] Dimple

What's up?

[05:25] Mob

If I placed in the top ten
of next year's marathon,

[05:29] Mob

I was planning on asking
Tsubomi-chan out...

[05:32] Dimple

S-Say what?

[05:33] Ichi

What? Takane-san?!

[05:36] Mob

I messed up during the student
council president election,

[05:39] Mob

but I wanted to show her how cool
I could be at next year's marathon.

[05:42] Dimple

Shigeo...

[05:44] Dimple

*How were you able to change
so much without my noticing?*

[05:49] Mob

If next year doesn't work,
it'll have to be this year.

[05:51] Mob

I'll just have to place in the top ten
in the marathon next week!

SIGN Telepathy Club

SIGN Body Improvement Club

[06:00] Inukawa

No way! That's the last thing
I thought I'd hear you say.

[06:03] Tome

Do you even remember
where you finished last year?

[06:05] Mob

291st...

[06:07] Tome

You're way too slow!

SIGN Strengthening month!!

[06:09] Tome

You finished in the *bottom* ten.

[06:11] Tome

How are you going to remedy
that in just ten days?

SIGN Monthly

Muscle

[06:16] Inukawa

Five kilometers is a pretty
rough distance, too.

[06:19] Saruta

My older brother does track in high school.

[06:22] Saruta

Should I ask him for some tips?

[06:24] Tome

Last-minute advice isn't going to
turn him into a speedster!

[06:27] Kijibayashi

Maybe watch what you eat
and tone your body a bit...

[06:31] Tome

We're not talking about a diet here!

[06:33] Inukawa

Oh, I know. Why not buy
some fancy running shoes?

[06:36] Tome

You think he has that kind of money?

[06:38] Mob

I'll have to give it my all...

[06:39] tenga

That's exactly right, Kageyama!

[06:43] Tenga

That's why you're our shadow leader!

[06:45] Tenga

The methods and their efficiency don't matter!

[06:48] Tenga

What matters is whether
you wanna do this or not!

SIGN Monthly Muscle

[06:51] Tenga

You understand that!

SIGN Put on muscle

SIGN Put on muscle

[06:54] Tenga

However, Kageyama...

SIGN Put on muscle

SIGN Put on muscle

SIGN Put on muscle

[06:56] Tenga

Giving something your all ain't easy.

SIGN Put on muscle

SIGN Put on muscle

[06:59] Tenga

Do you have what it takes
to *really* put everything on the line?

[07:03] Mob

I... I do.

[07:07] tenga

Then you can have my running shoes.

[07:08] Saruta

What? But they're brand new!

[07:11] Inukawa

You're just going to give them to Mob?

[07:13] Mob

But why, Onigawara-senpai?

[07:16] Tenga

You better do this thing.

[07:18] Inukawa

He's so cool...

[07:20] Goda

Oh, those!

[07:22] Goda

So you ended up with them, Kageyama!

[07:24] Goda

The shoes Onigawara bought in the wrong size!

[07:29] Tome

Did you have to open your big mouth?

SIGN Spirits and Such Consultation Office

[07:32] Reigen

Why are you so fidgety, Mob?

SIGN Reception

[07:34] Mob

Oh, I'm just trying to exercise
any chance I get.

[07:40] Reigen

Oh, so you're not fidgeting.

[07:42] Dimple

He's got a marathon coming up.

[07:44] Reigen

A marathon, huh?

[07:46] Reigen

I always acted like I was sick.

[07:49] Dimple

He's gonna try to place in the top ten

[07:51] Dimple

and tell his beloved Tsubomi-chan how he feels.

[07:55] Reigen

You're going to ask her out? Seriously?

SIGN If you have

3 evil spirits,
the exorcism
fee on 1 of
them will be
on the house!!

[08:06] Reigen

You don't have to come to work for a while.

[08:08] Mob

Huh? But why?

[08:10] Reigen

I'm probably not getting
any customers for a while anyway.

[08:13] Reigen

More importantly, you should be
jogging to better prepare your body.

[08:17] Reigen

All right, get changed.

[08:19] Mob

Huh?

[08:20] Reigen

We're going to get your legs accustomed
to the actual course you'll be running.

[08:25] Dimple

Come on, lift those feet, Reigen!

[08:27] Reigen

Shut up!

[08:29] Reigen

I haven't... been exercising...
that much lately... myself!

[08:32] Dimple

I can't hear you!

[08:36] Reigen

Hey, want to stop for some tea?

[08:38] Mob

But we've only run about a
kilometer so far, Master.

[08:43] Ritsu

Huh? Nii-san?

[08:45] Dimple

Hey, Ritsu.

[08:47] Ritsu

Dimple? Is he training for the marathon?

[08:50] ---

Yeah.

[08:51] Dimple

Apparently, he's going to place in the
top ten and ask Tsubomi-chan out.

[08:55] Ritsu

What?!

[08:56] Ritsu

Takane Tsubomi-san?

[08:58] Ritsu

*I remember playing with her
when we were younger,*

[09:01] Ritsu

*but honestly, I found her
kind of hard to deal with.*

[09:05] Ritsu

*I'm pretty sure I remember her going home
in the middle of hide-and-seek...*

[09:10] Ritsu

This makes me uneasy.

[09:12] Ritsu

I wonder if Nii-san will be okay...

[09:16] Mom

Shige! Wash your own dishes, will you?

[09:20] Mom

Shige!

[09:21] Ritsu

It's okay, Mom.

[09:22] Ritsu

I'll do it.

[09:24] Mom

You don't have to, Ritsu. You shouldn't
spoil your older brother like that.

[09:28] Dad

Is something up?

[09:30] Ritsu

Nii-san's working really hard lately,

[09:32] Ritsu

so I don't mind helping him just a bit.

SIGN Remember to take 2 breaths at once Breathe in deeply, breathe out deeply 6-beat
breathing style Vertical

SIGN Stride

Longer strides

More damage

Faster speed, stamina...

SIGN Cadence

More rotations

Less damage

Uses more stamina

[09:55] Reigen

Oh, hey, you two.

Thanks for coming by today.

[09:57] Reigen

I look forward to working with you guys.

[09:59] Ritsu

I'm just doing this for my brother.

[10:01] Ritsu

I want him to be able to
concentrate on training.

[10:03] Teru

That said, we are subbing in for Kageyama-kun.

[10:06] Teru

I'll make sure I put my time in.

[10:08] Reigen

Then, first, could you sort those files?

[10:10] Reigen

Also, take a look at any
exorcism request emails.

[10:14] Miki

Hello? Are you open?

[10:16] Miki

I didn't make a reservation or anything.

[10:19] Reigen

Oh, I can see you immediately.

[10:20] Reigen

Please, have a seat.

[10:22] Reigen

All right, go get some tea ready—

[10:26] Reigen

Where'd the other kid go?

[10:28] Teru

He seems to be hiding for some reason.

[10:30] Ritsu

Takane-san?!

[10:31] Ritsu

What is she doing here?

[10:32] Ritsu

I don't care about myself,

[10:34] Ritsu

*but I can't let her find out Nii-san has
ties with a shady place like this.*

[10:38] Miki

Um, I heard that you also
give relationship advice...

[10:43] Miki

Right?

[10:44] Tsubomi

Yeah.

[10:45] Tsubomi

Could you do that for us?

[10:47] Ritsu

Relationship advice?!

[10:49] Reigen

If I could have you fill out
this questionnaire first.

[10:51] Miki

Oh, sure.

[10:56] Reigen

I see. So you go to Salt Middle School.

[11:00] Reigen

I actually know someone
at Salt Middle School.

[11:03] Ritsu

Reigen! You shut your mouth!

SIGN With our satisfied customers

[11:06] Teru

What's this person like, Miki-chan?

SIGN Spirits and Such Consultation Office

[11:08] Reigen

Uh, could you let me do my job, please?

[11:12] Reigen

I see...

[11:14] Reigen

So this person is probably in your grade,
or maybe a bit older...

[11:17] Reigen

And they play some kind of sport.

[11:19] Miki

Wow! You're right!

[11:23] Reigen

I see.

[11:24] Reigen

He's on the soccer team,
so you want to get him some cleats.

[11:28] Reigen

But if you get him a really nice pair,

[11:31] Reigen

their monetary value may leave
a bigger impression than your feelings.

SIGN With our satisfied
customers

[11:34] Reigen

In that case, I think you
should start off as friends.

[11:37] Reigen

Ask him what his hobbies
are outside of soccer,

[11:40] Reigen

or about his favorite TV show...

[11:43] Reigen

So basically,

[11:44] Reigen

there's no need for you to rush in
and ask him out, Miki-san.

[11:48] Reigen

In my opinion, at least.

[11:50] Miki

Okay! Thank you so much!

[11:52] Miki

That was really helpful!

[11:54] Tsubomi

Um, I didn't fill out the questionnaire,
but can I ask you some questions, too?

[11:58] Reigen

Yes, of course!

[12:00] Reigen

Did you want relationship advice as well?

[12:02] Tsubomi

Yes. The person I like is someone from
another school who I meet at cram school.

[12:06] Reigen

Ah, I see.

[12:08] Tsubomi

They talk to me all the time.

[12:10] Teru

Hey, what's with you, man?

[12:12] Tsubomi

Sometimes, we even walk home
together after cram school.

[12:15] Tsubomi

Should I ask them out?

[12:19] Reigen

Well, in that case, I think it'd be
fine to ask them out immediately.

[12:23] Ritsu

Hey!

SIGN With our satisfied customers

[12:25] Reigen

From what you've told me, the other person
is obviously interested in you as well.

[12:30] Reigen

If you ask them out, there's a very
good possibility they'll say yes.

[12:33] Ritsu

It's over...

[12:34] Tsubomi

Okay.

[12:36] Both

Thank you very much.

[12:38] Reigen

Please come by again anytime.

[12:40] Teru

Do you know them, Little Bro?

[12:42] Teru

They looked older.

[12:44] Ritsu

Well, uh...

[12:46] Ritsu

I can't...

[12:47] Ritsu

I can't tell Nii-san.

[12:50] Ritsu

You can do this, Nii-san!

[12:53] Miki

I didn't know you went to
cram school, Tsubomi.

[12:56] Miki

You never mentioned that before.

[12:57] Tsubomi

Nope. I just made it up.

[13:01] Tsubomi

I didn't want you to get
scammed or something,

[13:03] Tsubomi

so I thought I'd test him a little.

[13:05] Miki

Oh, really? I see.

[13:08] Miki

And what did you think, Tsubomi?

[13:13] Tsubomi

Well...

[13:19] Tsubomi

He didn't say anything wrong...

So he's probably okay.

SIGN Mob Psycho

SIGN Mob Psycho

SIGN The Day of the Marathon

SIGN Salt Middle School Marathon

[13:37] Girl

You can do it!

[13:38] Girl 2

My parents are here.

[13:40] Girl 3

Who's the fastest out of the guys?

[13:42] Ichi

This day has finally arrived.

[13:44] Ichi

There are followers waiting

near the finish line.

[13:49] Ichi

It's time to present their beloved leader.

[13:51] Ichi

You've got this, Mob-kun!

[13:54] Dad

I'm sure Ritsu will be fine,
but I'm a bit worried about Shigeo.

[13:57] Mom

Yeah. He's got the stamina of a snail.

[13:59] Mom

We should watch from somewhere along
the course rather than the finish line.

SIGN Nurse's Station

SIGN Salt MS

[14:03] kijibayashi

Cough, cough.

[14:04] kijibayashi

Oh, no. I've caught a cold.

[14:07] Inukawa

Hack, hack.

SIGN Visitor Station

[14:09] Inukawa

Oh, did you catch a cold too, Kijibayashi-san?

[14:11] Inukawa

So did I!

[14:12] Kijibayashi

Wow, that's such a coincidence, Inukawa.

[14:14] Saruta

Horf, horf. Horf...

[14:16] Kijibayashi

You, too, Saruta? Not bad for a first-year.

[14:19] Saruta

Oh, you're too kind.

[14:21] Saruta

I learned a lot from the Telepathy Club.

[14:24] Tome

Run, you lazy bastards!

SIGN Salt MS

SIGN Inukawa

SIGN Salt MS

SIGN Kijibayashi

SIGN Salt MS

SIGN Saruta

[14:26] Tome

Even Mob-kun's going to run!

[14:28] Tome

So you three better get going, too!

[14:30] Dimple

Shigeo! How ya doin'?

[14:34] Dimple

He's doomed. He's super nervous.

[14:39] Goda

Shape up, Kageyama!

[14:41] Goda

President.

[14:42] Goda

Show everyone the fruits of your training!

[14:44] Goda

We're rivals today!

[14:46] Mob

Rivals...

[14:48] Mob

I'll do my best!

[14:50] Tenga

Looks like he put those to good use.

[14:52] Tenga

Way to go, shadow leader.

[14:54] Guy

We will now begin the boys' race of the Salt Middle School Marathon.

SIGN Salt Middle School Marathon

[15:11] Guy

On your marks...

[15:13] Guy

Ready...

[15:27] Ritsu

Nii-san!

SIGN Salt Middle School

[15:45] Dimple

You're not catching up to the leading pack on that leg...

[15:48] Dimple

Want me to possess you?

[15:50] Dimple

You just need to make the top ten, right?

[15:55] Dimple

Figures.

[15:58] Mom 1

My kid looked so annoyed.

[16:01] Mom 2

There's no way they'll catch up to the front.

[16:04] Dad

Ritsu passed by a long time ago.

[16:08] Mom

Shige!

[16:10] Mom

What happened to your leg?!

[16:12] Mom

But you built up your stamina, right?

[16:14] Mom

Hang in there!

[16:16] Dad

You're doing amazing!

You can do this, Shigeo!

[16:18] Mom

Our boy has real guts now.

[16:20] Dad

Yeah.

[16:21] Mom

I should make something yummy
for dinner tonight.

[16:30] Tsubomi

Mob-kun.

[16:32] Tsubomi

You can d—

[16:48] Dimple

His form's all wrong.

[16:50] Dimple

Did he sprain something?

[16:52] Dimple

His pace is getting erratic, too.

[16:56] Reigen

Hey, you've only got
about a kilometer to go.

[16:58] Reigen

Move them legs!

[17:00] Dimple

Reigen, you look like you're going all out.

[17:03] Reigen

Don't look.

[17:04] Reigen

I thought I'd help him keep
his pace toward the end,

[17:08] Reigen

but the guys up front are way too fast.

[17:11] Reigen

They're way ahead.

[17:13] Reigen

I don't know if we can catch up
even if you sprint.

[17:18] Reigen

I've been counting runners.

You're currently 74th.

[17:21] Reigen

That's fantastic for Mob,

[17:24] Reigen

but for him to finish in the top ten,
he has to pass 64 others.

[17:28] Dimple

I see...

[17:29] Dimple

Wanna get a taxi?

[17:31] Reigen

I mean, the thought did cross my mind...

[17:33] Reigen

Don't be ridiculous. Look at that face.

[17:36] Reigen

I'm pretty sure he hasn't given up yet.

[17:58] Koga

Kageyama, you're awake?

[18:01] Koga

You should never push yourself too far.

[18:03] Mob

Sensei...

[18:05] Mob

That marathon's over, huh?

[18:08] Koga

Yeah...

[18:09] Koga

Oh, your younger brother managed to
overtake some third-years and place 9th.

[18:14] Mob

I see.

[18:16] Mob

Ritsu...

[18:18] Koga

Kageyama, you used to seem a bit glum,

[18:22] Koga

but you're much brighter now.

[18:24] Mob

Pardon?

[18:26] Koga

Do you need someone to come get you?

[18:27] Mob

No, I can go home myself.

[18:34] Guy

He hasn't shown up...

[18:35] Guy 2

Yeah... Where in the world is our leader?

[18:47] Dad

Well, you're in a good mood.

[18:48] Mom

Of course I am.

[18:50] Mom

We're celebrating Ritsu placing 9th,
and Shige running the whole nine.

[18:54] Dad

What the heck?

[18:57] Ritsu

I'll get it. I wonder if it's Nii-san.

[19:01] Mom

Koga-sensei just called saying
he left school a little while ago.

[19:04] Ritsu

I'm glad he just had mild anemia.

[19:16] Sho

Heya.

[19:18] Ritsu

You're...

[19:20] Ritsu

the one from...

[19:23] Ritsu

How did you find this place?

[19:25] Sho

Didn't I say I'd be seeing you again?

[19:28] Mom

Who is it? A friend of yours?

[19:30] Ritsu

Mom!

[19:31] Ritsu

Don't come over here right now!

[19:33] Sho

Oh... Now I see.

[19:35] Sho

Your parents are here, too.

I guess I shouldn't be surprised.

[19:38] Sho

Well, this complicates things.

[19:41] Ritsu

Hey, what do you mean by—

[19:54] Mob

What is that?

[19:57] Mob

I wonder what's going on.

There's smoke over there.

[20:00] Dimple

Is there a fire?

[20:01] Dimple

Wait...

[20:03] Dimple

Isn't that where...

[20:15] Lady

Apparently, there was
a sudden explosion of fire.

[20:18] Lady 2

They said it might've been an arsonist.

[20:24] Lady

Nobody knows if the family got to safety.

[20:27] Lady 2

Oh, you're one of the Kageyama boys.

[20:29] Lady 2

Thank goodness you're safe.

[20:32] Lady

H-Hey, wait! Pull yourself together!

[20:34] Lady 2

You can't go any closer!

[20:35] Lady

Someone, please stop him!

[20:37] ---

That's dangerous!

[20:38] Lady

He went into the fire!

[20:41] Mob

It's okay... Dad was home today.

[20:46] Mob

Dad can be a bit strict at times,

[20:48] Mob

but he's strong and reliable.

[20:51] Mob

*He even took the day off from
work today to watch me run.*

[20:55] Mob

And Mom's always careful with the stove.

[21:00] Mob

*When I was younger, she yelled at me
for messing around with fireworks.*

[21:04] Mob

Not to mention, Ritsu's here.

[21:07] Mob

*He's my brilliant younger brother
who's always calm.*

[21:10] Mob

It's okay. It'll be okay.

[21:13] Mob

It's too bad that our home is burning down,

[21:16] Mob

*but as long as we're together,
we can start over.*

[21:21] Mob

There's no one here?

[21:23] Mob

They must've gotten away, then!

[21:25] Dimple

Shigeo!

[21:26] Dimple

There were signs of a struggle
at the front door.

[21:29] Dimple

Someone must've forced their way in!

[21:31] Mob

Someone did this...?

[21:34] Mob

H-Hang on a sec.

[21:37] Mob

Does that mean someone
could've taken them, too?

[21:42] Mob

I have to look for clues!

[21:53] Dimple

Close your eyes!

[21:54] Dimple

Don't look, Shigeo!

[23:55] Reigen

The super dangerous esper organization,
Claw, attacks Seasoning City!

[23:58] Reigen

The boss, the upper echelon,
and the foreigner squad...

[24:00] Reigen

It appears that I, Reigen Arataka,
must make a stand!

[24:03] Reigen

Next time on *Mob Psycho 100 II* Episode 9:

[24:05] Reigen

"Show Me What You've Got ~~Band~~ Together."

[24:06] Reigen

Illegal downloads?
Do you want to be cursed?

SIGN Show Me What You've Got
Band Together

Revision #1

Created 2024-01-02 02:02:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:05:53 UTC by whimsee